



Relíquias?

o projeto *reliquiarum*

Relics?

the *reliquiarum* project



MUSEU
SÃO ROQUE

Relíquias?

o projeto *reliquiarum*

Relics?

the *reliquiarum* project

exposição | exhibition

28-09-2022 | 29-01-2023

Galeria de Exposições Temporárias do Museu de São Roque

Temporary Exhibition Gallery of Museum of São Roque



MUSEU
SÃO ROQUE



SANTA CASA
Misericórdia de Lisboa

índice

contents

apresentações presentations

- 5** **Edmundo Martinho**
Provedor da Santa Casa da Misericórdia de Lisboa
- 7** **Maria Margarida Montenegro**
Diretora da Cultura da Santa Casa da Misericórdia de Lisboa
- 9** **Teresa de Freitas Morna**
Diretora do Museu de São Roque
-

13 **reíquias? o projeto *reliquiarum***
relics? the *reliquiarum* project

António Camões Gouveia
NOVA-FCSH/CHAM
UCP/CEHR

22 **INVENTARIAR**
proteger? Colecionar?

INVENTORING
to protect? to collect?

26 **DOCUMENTAR**
representação? realidade?

DOCUMENTING
representation? reality?

32 **O QUE É UMA RELÍQUIA?**
Objeto? transcendente?

WHAT IS A RELIC?
Object? transcendent?

.....

**36 UMA BIBLIOTECA
PARA ESTUDAR**
estudo? partilha?

A LIBRARY TO STUDY
Study? Share?

.....

52 LINDOS RELICÁRIOS!
Contentor? Obra de arte?

BEAUTIFUL RELIQUARIES!
Container? Work of art?

.....

58 TUDO SÃO RELÍQUIAS?
afeto? Memória?

IS EVERYTHING A RELIC?
affection? Memory?

.....

66 *reliquiarum*
resultados? perspectivas?

reliquiarum
results? perspectives?

.....

68 *reliquiarum*
passado? futuro?

reliquiarum
past? future?

Em 1768, fruto da vontade do rei D. José I e da intuição de Sebastião de Carvalho e Melo, na altura ainda conde de Oeiras, a Misericórdia transfere-se, dos escombros da Ribeira, para a Igreja e Casa Professa de São Roque, herdando assim este importante espaço dos jesuítas – expulsos de Portugal em 1759 – juntamente com o seu espólio. Apesar dessa passagem para São Roque ter sido essencialmente funcional: uma igreja grande, que não foi afetada pelo terramoto de 1755, que possibilitava – devido às suas várias capelas – a celebração simultânea de várias missas, estas essenciais para que a instituição pudesse cumprir com os legados pios dos beneméritos; a Santa Casa da Misericórdia de Lisboa sempre cuidou deste importante património material nacional.

No entanto, como sabemos, na atualidade, para se valorizar o património não basta apenas preservar, devemos ser capazes de dar a conhece-lo às populações pois só assim se gera um interesse pelo mesmo e se cria um importante vínculo com as gerações vindouras. Deste modo, nos últimos anos, a Santa Casa da Misericórdia de Lisboa, dentro das suas possibilidades, tem investido no estudo, difusão e reabilitação do património que tem

In 1768, as a result of the will of King Joseph I of Portugal and the intuition of Sebastião de Carvalho e Melo, who was still Count of Oeiras at the time, the Misericórdia* moved from the rubble of Ribeira to the Church and Professed House of Saint Roch (São Roque), thus inheriting this important space from the Jesuits – expelled from Portugal in 1759 – along with their assets. Although this move to São Roque was essentially functional: a large church, which was not affected by the 1755 earthquake, which enabled – due to its various chapels – the simultaneous celebration of various masses, essential so that the institution could comply with the pious legacies of the benefactors; Santa Casa da Misericórdia of Lisbon has always taken care of this important national material heritage.

However, as we know, nowadays, in order to value heritage, it is not enough just to preserve it, we must be able to make it known to the population, because that is the only way to generate interest in it and create an important link with future generations. Thus, in recent years, Santa Casa da Misericórdia of Lisbon has, within its means, invested in the study,

* Portuguese charitable association

à sua guarda, particularmente aquele que está afeto à Igreja de São Roque.

Esta linha iniciou-se, no início da década anterior, com projeto de vários anos de restauro e estudo das coleções da Capela de São João Batista. Inicia agora, nesta nova década de 20, o estudo da importante coleção de relíquias e relicários da Igreja de São Roque, que constituem um patrimônio ímpar, tanto pela dimensão religiosa, como pelo caráter artístico das peças que as protegem: os relicários, e ainda pela dimensão história que as mesmas encerram. Por esses motivos e com a finalidade de preservar, estudar e difundir o patrimônio que tem à sua guarda, a Santa Casa da Misericórdia de Lisboa decidiu avançar, através do projeto *reliquiarum*, na valorização deste patrimônio que faz parte da história da instituição.

Numa época onde, cada vez mais, se prioriza o desenvolvimento sustentável, parece-nos relevante que esta primeira exposição de lançamento do *reliquiarum* comece com uma interrogação: relíquias? Esta humildade parece-me muito importante, não iniciar os assuntos com certezas, que o conhecimento não esteja já predeterminado, que demonstre capacidade para evoluir, que haja espaço para a renovação e reflexão. Têm sido, provavelmente, estas as grandes virtudes da Santa Casa Misericórdia de Lisboa, sem as quais, certamente, não teria sido capaz de se adaptar aos tempos e circunstâncias ao longo destes 525 anos.

Edmundo Martinho

Provedor da Santa Casa da Misericórdia de Lisboa

dissemination and rehabilitation of the heritage in its care, particularly that which is associated with the Church of Saint Roch.

This line began, at the beginning of the previous decade, with a project of several years of restoration and study of the collections of the Chapel of St. John the Baptist (São João Batista). It is now beginning, in this new decade, the study of the important collection of relics and reliquaries of the Church of Saint Roch, which constitute a unique heritage, both for its religious dimension and for the artistic character of the pieces that protect them: the reliquaries, and also for the historical dimension that they contain. For these reasons, and in order to preserve, study and disseminate the heritage in its care, Santa Casa da Misericórdia of Lisbon decided to advance, through the *reliquiarum* project, in the enhancement of this heritage that is part of the history of the institution.

At a time when sustainable development is increasingly prioritised, it seems relevant to us that this first exhibition to launch the *reliquiarum* begins with a question: relics? This humility seems very important to me, not to start the subjects with certainties, that knowledge is not already predetermined, that it shows the capacity to evolve, that there is room for renewal and reflection. These have probably been the great virtues of Santa Casa da Misericórdia of Lisbon, without which it would certainly not have been able to adapt to the times and circumstances throughout these 525 years.

Edmundo Martinho

Provost of Santa Casa da Misericórdia of Lisbon

A Direção de Cultura da Santa Casa da Misericórdia tem, já há algum tempo, a perspetiva e a intenção de realizar um estudo aprofundado sobre a magnífica coleção de relicários e relíquias presentes na Igreja e Museu de São Roque, reconhecendo que se trata de um dos acervos mais emblemáticos e representativos do nosso país. Não apenas pela beleza e raridade de alguns dos seus relicários, mas também pela diversidade das relíquias que albergam.

Pierre Antoine Fabre, insigne historiador francês do período moderno e da Companhia de Jesus, foi claro sobre São Roque: “Estudem o inventário do tesouro de São Roque e poderéis compreender o que significou o culto das relíquias na geopolítica da Europa Moderna”. Percebemos assim que esta coleção tem potencial para ir mais além do que os estudos artísticos dos relicários ou do culto de um determinado santo.

A oportunidade de iniciarmos este projeto surgiu finalmente em 2021, contando com a coordenação de António Camões Gouveia, professor da Universidade Nova de Lisboa, especialista em história moderna e em história religiosa. A escolha do nome *reliquiarum*, plural de relíquia em latim, visa a pluralidade, o estudo não apenas do elemento físico: o osso, a madeira, o papel ou do invólucro: a

The Cultural Department of Santa Casa da Misericórdia has had, for some time, the prospect and the intention of conducting an in-depth study of the magnificent collection of reliquaries and relics present in the Church and Museum of Saint Roch (Igreja e Museu de São Roque), recognising that it is one of the most emblematic and representative collections in our country. Not only for the beauty and rarity of some of its reliquaries, but also for the diversity of the relics they house.

Pierre Antoine Fabre, an eminent French historian of the modern period and of the Society of Jesus, was clear about Saint Roch: “Study the inventory of the treasure of Saint Roch and you will be able to understand what the cult of relics meant in the geopolitics of Modern Europe”. We thus realise that this collection has the potential to go beyond artistic studies of reliquaries or the cult of a particular saint.

The opportunity to start this project finally arose in 2021, with the coordination of António Camões Gouveia, professor at the Nova University of Lisbon (Universidade Nova de Lisboa), an expert in modern history and religious history. The choice of the name *reliquiarum*, plural of relic in Latin, aims at plurality, at the study not only of the physical element: the bone, the wood, the paper or the

peça, a obra de arte, pretende ir mais além, ao conteúdo material e imaterial da relíquia, às devoções, às memórias e às emoções. É também intenção deste projeto histórico-anropológico a sua expansão, através da criação de uma base de dados, de um portal e de uma metodologia de trabalho, contemplando não só o caso específico de São Roque, mas estendendo-se, sempre que possível, para outros espaços, igrejas, misericórdias, mosteiros, etc. que possam conter relíquias, em Portugal e no estrangeiro.

Enfim, um projeto que durará alguns anos, que contará com várias exposições de enfoque sobre as várias dimensões e linguagens das relíquias. O “centro” será aqui em São Roque, mas a intenção não será centralizadora, mas sim de abertura a outras instituições, criando redes num âmbito multidisciplinar de estudo.

Maria Margarida Montenegro

Diretora da Cultura da Santa Casa da Misericórdia de Lisboa

casing: the piece, the work of art, it intends to go beyond, to the material and immaterial content of the relic, the devotions, the memories and the emotions. It is also the intention of this historical-anthropological project to expand it, through the creation of a database, a portal and a work methodology, contemplating not only the specific case of Saint Roch, but extending it, whenever possible, to other spaces, churches, *misericórdias*, monasteries, etc. which may contain relics, in Portugal and abroad.

In short, a project that will last a few years, which will include several exhibitions focusing on the various dimensions and languages of the relics. The “centre” will be here in São Roque, but the intention is not to centralise, but to open up to other institutions, creating networks in a multidisciplinary field of study.

Maria Margarida Montenegro

Director of Culture
Santa Casa da Misericórdia of Lisbon

O Museu de São Roque é parte integrante de um relevante conjunto patrimonial que inclui a Igreja de São Roque, monumento nacional que congrega um programa artístico e iconográfico com características excepcionais, pela sua coerência e integridade.

No seu acervo destacam-se duas coleções de notório valor: o Tesouro da Capela de São João Batista, que está na gênese do museu, e a coleção de relíquias e relicários, com um universo atual de cerca de 1000 relíquias e 266 relicários.

Desde a Idade Média que as relíquias se assumiram como um importante fator de coesão cultural, social e religioso, tendo ocasionado numerosos fenómenos de fundação de santuários, peregrinações e produção de objetos artísticos de aparato.

A coleção de relíquias e relicários do Museu de São Roque tem como epicentro a importante doação de D. João de Borja, ocorrida no período filipino e cujo legado veio assumir múltiplos significados: simbólico, áulico, político e religioso. A esta juntaram-se posteriores incorporações de diversas proveniências e momentos históricos que podem hoje ser fruídas em contextos religioso e museológico.

Reconhecendo a relevância ímpar deste conjunto patrimonial, foi implementado um projeto de estudo, sob a coordenação cien-

The Museum of Saint Roch (Museu de São Roque) is part of a relevant heritage ensemble that includes the Church of Saint Roch (Igreja de São Roque), a national monument that congregates an artistic and iconographic programme with exceptional characteristics, due to its coherence and integrity.

In its acquis, two collections of notable value stand out: the Treasure of the Chapel of Saint John the Baptist (Capela de São João Batista), which is at the genesis of the museum, and the collection of relics and reliquaries, with a current universe of about 1,000 relics and 266 reliquaries.

Since the Middle Ages, relics have been an important factor in cultural, social and religious cohesion and have led to numerous foundations of shrines, pilgrimages and the production of artistic artefacts.

The Museum of Saint Roch's collection of relics and reliquaries has as its epicentre the important donation of D. João de Borja, which occurred during the Philippine period and whose legacy took on multiple meanings: symbolic, aulic, political and religious. This was followed by later incorporations from different origins and historical moments, which can now be enjoyed in religious and museological contexts.

Recognising the unique relevance of this heritage ensemble, a study project was

tífica de António Camões Gouveia, com uma metodologia de trabalho pluridisciplinar que nos levará a um conhecimento global desta coleção, não se esgotando na sua dimensão histórica e artística, mas que reúne vários saberes que nos ajudam a conhecer a coleção em diferentes perspetivas.

Serão efetuadas parcerias com várias entidades nas quais se inclui o vasto universo das Misericórdias, por conservarem, entre o seu diversificado património, relíquias e relicários de diversas tipologias, naturezas e proveniências cujo estudo circunstanciado irá trazer resultados relevantes.

Decorridas as primeiras oficinas de formação e palestras em fevereiro de 2022, o projeto *reliquiarum* apresenta agora a primeira de um ciclo de oito exposições semestrais com o objetivo essencial de comunicar as suas principais linhas de ação, numa abordagem de estudo que se quer interpretativa, dialogante e participativa.

O que é uma relíquia? Para e quem serve? O que inspira? O que motiva? O que gera? são alguns dos desafios que a presente exposição propõe para estudo e reflexão, conduzindo quem a visita a uma aproximação a este objeto de proteção/devoção, com fortíssima carga simbólica, através dos vocábulos *estudar, documentar, proteger, guardar, mostrar e partilhar*.

Teresa de Freitas Morna
Diretora do Museu de São Roque

implemented under the scientific coordination of António Camões Gouveia, with a multidisciplinary work methodology that will lead us to a global knowledge of this collection, which is not exhausted in its historical and artistic dimension, but which brings together various knowledge that helps us to get to know the collection from different perspectives.

Partnerships will be established with various entities, including the vast world of the *misericórdias*, which diversified heritage includes relics and reliquaries of different types, natures and origins, the detailed study of which will yield relevant results.

After the first training workshops and lectures in February 2022, the *reliquiarum* project now presents the first of a cycle of eight biannual exhibitions with the essential objective of communicating its main lines of action, in a study approach that is intended to be interpretative, dialoguing and participatory.

What is a relic? What and who is it for? What does it inspire? What does it motivate? What does it generate? are some of the challenges that this exhibition proposes for study and reflection, leading visitors to get closer to this object of protection/ devotion, with a very strong symbolic charge, through the words study, document, protect, keep, show and share.

Teresa de Freitas Morna
Director of the Museum of Saint Roch
(Museu de São Roque)

Relíquias? o projeto *reliquiarum*

28 de Setembro de 2022 a 29 de Janeiro de 2023

António Camões Gouveia
NOVA-FCSH/CHAM
UCP/CEHR

Esta exposição não é uma exposição é um projeto.

Melhor.

Todas as exposições são um projeto, mas, neste caso, foi um projecto de investigação que procurámos transformar em exposição.

Na realidade, quando começámos, em 2018 no Museu de São Roque, a pensar no projecto sobre as relíquias da sua coleção e, depois, quando passámos a concretizá-lo, em 2021, tivemos a certeza que era importante fazer perceber porque é que agora, ao fim de tantos anos, o Museu se decidiu estudar as relíquias?

Sim, as relíquias, aqueles bocadinhos de tudo e de nada, ligados à memória cristã e mantidos como referência pelos cristãos católicos.

A pergunta tem lógica. Importa explicar, primeiro, porquê estudar as relíquias, depois, porquê constituir o *reliquiarum*, nome que ganhou o projeto que vamos colocar em exposição. Duas perguntas muito objectivas: Porquê as relíquias? Como estudar as relíquias? E um mesmo projeto para lhes responder.

Perceber as relíquias, como objecto e imagem, como relação ou intermediação com o divino, como pequenos objectos carregados de

Relics? the *reliquiarum* project

28 September 2022 to 29 January 2023

António Camões Gouveia
NOVA-FCSH/CHAM
UCP/CEHR

This exhibition is not an exhibition, it is a project. Better.

Every exhibition is a project, but in this case it was a research project that we sought to transform into an exhibition.

In fact, when we started, in 2018 at the Museu de São Roque (Museum of St. Roch), to think about the project on the relics of its collection, and then, when we started to implement it, in 2021, we were sure that it was important to make understood why now, after so many years, the Museum had decided to study the relics?

Yes, the relics, those little bits of everything and nothing, linked to the Christian memory and kept as a reference by Catholic Christians.

The question is logical. It is important to explain, firstly, why study the relics and, secondly, why set up the *reliquiarum*, the name given to the project we are going to put on display. Two very objective questions: Why the relics? How to study the relics? And a single project to answer them.

Understanding relics, as object and image, as a relationship or intermediation with the divine, as small objects loaded with memory and generators of beliefs and perpetuators

memória e geradores de crenças e perpetuadores de devoção, são algumas das dimensões que preocupam os seus estudiosos.

É, por isso, necessário envolvê-las em métodos e bases documentais muito diversificadas para se conseguirem explicar com espírito crítico e novas perspectivas de problematização. As formas de as estudar deverão deixar entender e perceber, por diferentes públicos, crentes, não crentes, investigadores, visitantes de museus, ... as suas características, história e relações múltiplas com o campo do religioso. Por outro lado, e ao mesmo tempo, não se pode perder os contextos em que se situam. Espaços sagrados, da crença e da devoção, espaços muito complexos, mas de uma complexidade que não é estranha a todo um saber histórico-antropológico que vem construindo estes estudos em universidades muito distantes entre si.

Este projeto *reliquiarum* tornou-se a preocupação de fundo do Museu de São Roque nos últimos meses e sê-la-á nos próximos anos. Por isso esta exposição o tenta explicar. Relíquias, sim. As que vamos trabalhar começarão por ser as da coleção de São Roque, depois, irão alargar-se a todas as que integrarão o *reliquiarum* e vão mutuamente beneficiar-se com boas práticas de estudo e suas metodologias e resultados comunitários.

Esperemos que os objectos expostos e a informação disponibilizada deixem perceber que este projecto exposto, o *reliquiarum*, quer avançar no aprofundamento de hipóteses de extensão analítica, comparativa e, futuramente, de compreensão conjuntural do campo religioso. Mais do que mostrar

of devotion, are some of the dimensions that concern their scholars.

It is therefore necessary to involve them in very diversified methods and documentary bases in order to be able to explain them with a critical spirit and new perspectives of problematisation. The ways of studying them should allow different audiences, believers, non-believers, researchers, museum visitors, ... to understand their characteristics, history and multiple relationships with the field of the religious. On the other hand, and at the same time, the contexts in which they are situated must not be lost. Sacred spaces, spaces of belief and devotion, very complex spaces, but of a complexity that is not foreign to a whole historical-anthropological knowledge that has been building these studies in universities that are very distant from each other.

This *reliquiarum* project has become the fundamental concern of the Museu de São Roque in recent months and will remain so in the coming years. That is why this exhibition tries to explain it. Relics, yes. The ones we are going to work on will start by being the ones from the São Roque collection, then they will extend to all those that will integrate the *reliquiarum* and will mutually benefit from good study practices and their methodologies and community results.

We hope that the objects exhibited and the information made available allow us to perceive that this project, the *reliquiarum*, wishes to advance in the deepening of hypotheses of analytical and comparative extension and, in the future, of conjunctural understanding of the religious field. More than showing relics,

reliquias a exposição vai mostrar como elas podem, e merecem, ser estudadas.

Por isso se retomam contornos da coleção de relíquias de São Roque pouco habituais, bem para lá dos relicários envolventes. Por isso se fazem aproximações a relíquias ou a suas imagens em linguagens pouco esperadas. Também por isso se simula, se cartografa e se contabiliza. Queremos construir uma base de dados fiável e de dimensão capaz de cobrir, tanto quanto possível o território de Portugal. Mas sem esquecer documentação a pesquisar e a reler, estudos já realizados que permitam manter atualizado o inquérito e as metodologias que o suportam. Por isso se quis que ficasse claro como é que hoje a relíquia é um dos temas fundamentais para as áreas da cultura material do religioso na história e na antropologia.

Uma conclusão inicial. Este é um projecto concretizável, mas ambicioso. Tão ambicioso e inesperado quanto foi e é, fazer dele uma exposição.

Esta exposição é um projeto e, por aí, é um início. O início de um percurso de encontro de saberes em torno de um objecto. É isso que vamos tentar explicar e é isso que vamos tentar que a exposição mostre.

A exposição foi construída por uma equipa diversificada de historiadores, antropólogos, historiadores da arte, conservadores, arquivistas, todos eles em ambiente de Museu.

Muitas dimensões para um mesmo objecto. É verdade.

Considerando esta dispersão avançou-se para a construção de uma exposição descontinuada, pouco narrativa, mas de aprofunda-

the exhibition will show how they can, and deserve to, be studied.

This is why unusual outlines of the São Roque collection of relics are taken up, well beyond the surrounding reliquaries. That is why approaches are made to the relics or their images in unexpected languages. This is also why we simulate, map and count. We want to build a reliable database capable of covering the territory of Portugal as much as possible. But without forgetting documentation to be researched and re-read, studies already carried out that allow us to keep the survey and the methodologies that support it up-to-date. This is why we wanted to make it clear that today the relic is one of the fundamental themes for the areas of material culture of the religious in history and anthropology.

An initial conclusion. This is a feasible but ambitious project. As ambitious and unexpected as it was and is to turn it into an exhibition.

This exhibition is a project and, therefore, it is a beginning. The beginning of a journey of knowledge gathering around an object. That is what we will try to explain and that is what we will try the exhibition to show.

The exhibition was built by a diverse team of historians, anthropologists, art historians, conservators, archivists, all in a museum environment.

Many dimensions for the same object. It is true.

Considering this dispersion, we moved towards the construction of a discontinued exhibition, with little narrative, but with a problematised deepening. What does this

mento problematizado. O que é que isto significa? Deixarmos falar, ou fazermos falar, cada uma das peças e, também, deixar que elas se compreendam no conjunto do projeto que é esta exposição e que é, repitamo-nos, sobre relíquias.

Pensando no visitante, um visitante interventivo, esta preocupação totalizante e explicativa levou a criar marcas fundamentais no espaço expositivo.

A primeira resultou em oito temas que se tornaram oito espaços analíticos. Estes espaços, a que podíamos chamar núcleos, armários, nichos, ... núcleos temáticos, são espaços que se deixam ver, que podem não ser vistos e de que podem só ser vistos alguns. A exposição pode desta maneira criar interesses muito variados em diferentes faixas de públicos: aquele que se preocupa com a imagem, o que se preocupa com metodologias de estudo, o que se preocupa com a bibliografia existente, o que se mantém fiel ao relicário por relíquia, ... Tal como um projeto de investigação, a exposição é uma exposição muito aberta, com espaço de recuo e de avanço, de afirmação e de questionamento.

Os seus oito temas serão,

Inventariar.

O que é uma relíquia?

Lindos relicários!

Documentar.

Tudo são relíquias?

Uma biblioteca para estudar.

reliquiarum. (duas faces de um mesmo espaço).

Nesta lógica, a primeira marca é o espaço descontínuo, um espaço onde se sente um

mean? Letting each of the pieces speak, or making them speak, and also letting them be understood in the whole project that is this exhibition and that is, let us repeat, about relics.

Thinking of the visitor, an intervening visitor, this totalising and explanatory concern led to the creation of fundamental marks in the exhibition space.

The first resulted in eight themes that became eight analytical spaces. These spaces, which we could call nuclei, cabinets, niches, ... thematic nuclei, are spaces that are allowed to be seen, that may not be seen and of which only some may be seen. The exhibition may in this way create very varied interests in different ranges of audiences: the one concerned with the image, the one concerned with study methodologies, the one concerned with the existing bibliography, the one that remains faithful to the reliquary for relics, ... Like a research project, the exhibition is a very open exhibition, with room for retreat and advance, for affirmation and questioning.

Its eight themes will be,

Inventory.

What is a relic?

Beautiful reliquaries!

Documenting.

Are they all relics?

A library for studying.

reliquiarum (two sides of the same space).

In this logic, the first mark is the discontinuous space, a space where one feels an emptiness that generates doubt. The visitor is left with space to look at forms, with the possibility of

vazio que gera dúvida. O visitante fica com espaço para olhar formas, com possibilidade de andar para trás e para diante. O que volta a marcar a exposição.

Não há uma preocupação narrativa. As indicações de orientação individualizam cada um desses espaços com um título. São oito, e o importante é que a sua dimensão é uma dimensão de temática abordada, uma dimensão de lógicas de escolha de coleção, uma dimensão que aponta para variações de interpretação.

São essas variações de interpretação que estão presentes exatamente em dezasseis perguntas, mas que são oito, e que são simplesmente um conjunto de afirmações contrárias. Estas:

Proteger? Colecionar?
Objeto? Transcendente?
Contentor? Obra de arte?
Representação? Realidade?
Afeto? Memória
Estudo? Partilha?
Resultados? Perspectivas?
Passado? Futuro?

A exposição é uma forma de perguntar, uma forma de deixar aberta a pergunta. Estas foram as nossas perguntas. Mas será que os visitantes não querem perguntar outras? Pode ser que sim, esperamos que sim. Por isso deixamos, no final da exposição, possibilidade de o fazerem.

Para auxiliar a compreensão dos oito recantos temos uma subestrutura de títulos. Cada subtítulo apresenta-se em pequenas frases indicativas de conjuntos explicativos que provocam questões e que informam.

moving backwards and forwards. Which again marks the exhibition.

There is no narrative concern. The orientation indications individualise each of these spaces with a title. There are eight of them, and the important thing is that their dimension is a dimension of thematic approach, a dimension of logics of choice of collection, a dimension that points to variations of interpretation.

It is these variations of interpretation that are present in exactly sixteen questions, but there are eight of them, and they are simply a set of contrary statements. They are the following:

Protect? Collect?
Object? Transcendent?
Container? Work of art?
Representation? Reality?
Affection? Memory?
Study? Sharing?
Results? Prospects?
Past? Future?

The exhibition is a way of asking, a way of leaving the question open. These were our questions. But don't visitors want to ask others? It may be so, we hope so. That is why, at the end of the exhibition, we leave the possibility for them to do so.

To aid the understanding of the eight corners we have a substructure of headings. Each subheading is presented in short sentences indicating explanatory sets that provoke questions and that inform.

Finally, all the pieces have their tables, often called captions, which provide technical information about each one and which, here, we wanted to be preceded by a short explanatory

Por fim, todas as peças têm as suas tabelas, muitas vezes ditas legendas, em que se procuram prestar indicações técnicas sobre cada uma e que, aqui, quisemos que fossem antecedidas por uma pequena frase explicativa remetendo para as razões daquela peça estar incluída naquele espaço.

Fixados os temas e a especificidade das nossas perguntas parece-nos que a exposição fica com uma estrutura de apoio e de encaminhamento mas, também, de questionamento e, mesmo, de levantamento de dúvidas para os visitantes que é o que nos interessa, porque também é isso que é um projeto.

Como cremos que são tão curiosos como nós e este texto ficará editado para memória futura dos visitantes da exposição, passaremos a desvendar como é que os conteúdos expostos se cruzam com as perguntas que os conduzem.

A devoção às relíquias levou à sua reunião em coleções.

Inventariar. Proteger? Colecionar?

A palavra latina *reliquiae* significa restos ou cinzas humanas.

O que é uma relíquia? Objeto? Transcendente?

Os relicários têm muitas tipologias.

Lindos relicários! Contentor? Obra de arte?

A história das relíquias e dos seus invólucros conheceu múltiplos escritos.

Documentar. Representação? Realidade?

sentence referring to the reasons for that piece to be included in that space.

Once the themes and the specificity of our questions are established, it seems to us that the exhibition has a structure of support and guidance, but also of questioning and even of raising doubts for the visitors, which is what interests us, because that is also what a project is.

Since we believe you are as curious as we are, and this text will be edited for the future memory of visitors to the exhibition, we will now unveil how the contents on display intersect with the questions that drive them.

Devotion to the relics led to their gathering into collections.

Inventory. Protect? Collect?

The Latin word *reliquiae* means human remains or ashes.

What is a relic? Object? Transcendent?

Reliquaries come in many types.

Beautiful reliquaries! Container? Work of art?

The history of relics and their casings has known multiple writings.

Documenting. Representation? Reality?

The bodies of the saints, their objects and the things that each one of us keeps and does not forget.

Are they all relics? Affection? Memory?

To study the São Roque collection is to understand with the relics of Modern Europe.

A library for studying. Study? Share?

Os corpos dos santos, os seus objetos e as coisas que cada um de nós guarda e não esquece.

Tudo são relíquias? Afeto? Memória?

Estudar a coleção de São Roque é perceber com as relíquias da Europa Moderna.

Uma biblioteca para estudar. Estudo? Partilha?

Temos uma coleção para trabalhar e muitas outras à espera em Portugal.

reliquiarum. Resultados? Perspectivas?

O objecto é a relíquia, o portal o *reliquiarum*, o campo de estudo os públicos de hoje.

reliquiarum. Passado? Futuro?

Esperemos que com todas estas palavras se tenha conseguido captar a construção do projeto *reliquiarum* que, aqui, é uma exposição.

We have a collection to work on and many others waiting in Portugal.

reliquiarum. Results? Prospects?

The object is the relic, the portal the *reliquiarum*, the field of study the audiences of today.

reliquiarum. Past? Future?

Let us hope that with all these words we have managed to capture the construction of the *reliquiarum* project which, here, is an exhibition.

A Bíblia como referência cristã

“Eliseu morreu e sepultaram-no. (...). Um grupo de pessoas, ao enterrar um homem, (...) atirou o cadáver ao túmulo de Eliseu. O morto, porém, ao tocar nos ossos de Eliseu, voltou à vida e ergueu-se.” (Bíblia, 2º Rs. 13, 20-21.)

“Uma mulher que padecia de um fluxo de sangue, havia doze anos, aproximou-se d’Ele por trás e tocou-Lhe na orla do manto (...) “Se eu, ao menos, tocar na Sua capa, ficarei curada”. Jesus (...) disse-lhe: “Filha, tem confiança, a tua fé te salvou”. (...) A mulher ficou curada.” (Bíblia, Mt. 9, 20-22.)

The Bible as a Christian reference

“And Elisha died, and they buried him. (...) And it came to pass, as they were burying a man (...) and they cast the man into the sepulchre of Elisha: and when the man was let down, and touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet.” (Bible, 2 Kgs. 13, 20-21.)

“And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment. (...) If I may but touch his garment, I shall be whole. But Jesus (...) said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. (...) And the woman was made whole from that hour.” (Bible, Mt. 9, 20-22.)

A leitura da reforma cristã por Calvino, 1543

“O principal seria abolir entre nós cristãos essa superstição pagã de canonizar as relíquias, fazer delas ídolos. Esta maneira de fazer as coisas é poluição e sujidade que não deve ser tolerada na Igreja.” (Tratado das relíquias, 1543)

Calvin's reading of the Christian Reformation, 1543

“It would be most important to abolish from amongst us Christians this pagan superstition of canonising relics (...) in order to make idols of them; for this is a defilement and an impurity which should never be suffered in the Church.” (Treatise on Relics, 1543)

A leitura da reforma cristã católica-romana, 1563

“O Santo Concílio ordena a todos os Bispos (...) que de acordo com o sentimento unânime dos Santos Padres e os decretos dos Santos Concílios, instruem diligentemente os fiéis, (...) sobre a intercessão dos santos e sua invocação, as honras devidas às relíquias e o uso legítimo das imagens. (...). Toda superstição será, portanto, suprimida na invocação de santos, na veneração de relíquias ou no uso sagrado de imagens.” (Concílio de Trento, sessão XXV, 1563).

The reading of the Roman Catholic Christian Reformation, 1563

“The Holy Council commands all bishops (...) with the unanimous teaching of the Holy Fathers and the decrees of Sacred Councils, they above all instruct the faithful (...) in matters relating to intercession and invocation of the saints, the veneration of relics, and the legitimate use of images. (...) Furthermore, in the invocation of the saints, the veneration of relics, and the sacred use of images, all superstition shall be removed.” (Council of Trent, session XXV, 1563).

Eça de Queirós, uma leitura descristianizada? 1887

“As relíquias, D. Raposo, não valem pela autenticidade que possuem, mas pela fé que inspiram.” (A relíquia, 1887).

Eça de Queirós, a de-Christianised reading? 1887

“Relics, Sir Raposo, are not worth for the authenticity they possess, but for the faith they inspire.” (The Relic, 1887).

A confirmação litúrgica da piedade popular, 2001

“As várias formas de devoção popular às relíquias dos Santos, como são o beijo das relíquias, a sua ornamentação (...), a bênção dada com elas ou o levá-las em procissão (...) [ou] o costume de as levar aos enfermos (...) devem ser realizadas com grande dignidade e por um genuíno impulso de fé.” (Directório, 2001)

The liturgical confirmation of popular piety, 2001

“The various forms of popular devotion to the relics of the Saints, such as the kissing of relics, their ornamentation (...), the blessing given with them or carrying them in procession (...) [or] the custom of carrying them to the sick (...) should be carried out with great dignity and out of a genuine impulse of faith.” (Directory, 2001)



INVENTARIAR

proteger? Coleccionar?

A devoção às relíquias levou à sua reunião em coleções. Com origem em diferentes santos, as relíquias foram expostas em capelas, onde a quantidade e variedade parecem sobrepor-se à valorização individual de cada santo. Este aspeto ganhou síntese em pequenas coleções-relicário para transporte pessoal na procura de uma proteção alargada.

INVENTORING

to protect? to collect?

Devotion to relics led to their gathering into collections. Originating with different saints, the relics were displayed in chapels, where the quantity and variety seemed to override the individual valuation of each saint. This practice was synthesised in small reliquary collections for personal transport in the quest for extended protection.

Relação do Solene Recebimento

Frontespício
Frontispiece

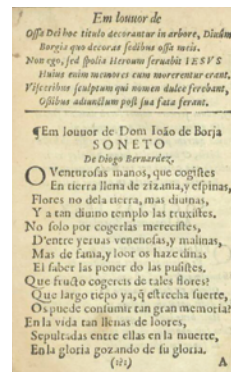
Manuel de Campos,
Lisboa, 1588
14,5 x 10,5 cm
Lisboa, BNP, inv. Res. 1681 P.



Relação do Solene Recebimento

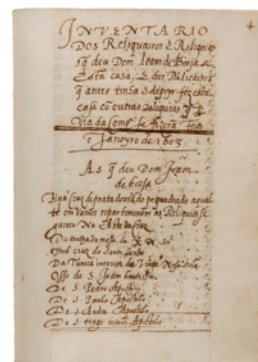
Da ordem dos andores, dos reliquiarios & reliquias que hiam em cada hum deles
Of the order of the litters, of the reliquaries & relics that were in each of them

Manuel de Campos,
Lisboa, 1588
14,5 x 10,5 cm
Lisboa, fl. 188v.
BNP, inv. Res. 1680 P



**Inventários da Casa Professa de São Roque
Inventories of Casa Professa de São Roque (Saint Roch's
Professed House)**

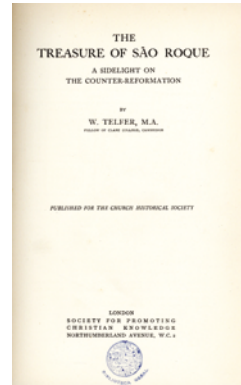
Lisboa, 1600-1686
Mss. sobre papel
23,5 x 17,3 cm
Lisboa, SCML, Arq. Hist. SCML/IG/GF/02/Lv 001



O Tesouro de São Roque: Um olhar sobre a Contra-Reforma
The Treasure of São Roque: A Sidelight on the Counter-reformation

Frontespício da edição original
Frontispiece of the original edition

William Telfer
22 cm
Londres, Society for Promoting Christian Knowledge, 1932
Fundação Calouste de Gulbenkian Biblioteca de Arte
e Arquivos, inv. BC 1774



O Tesouro de São Roque: Um olhar sobre a Contra-Reforma
The Treasure of São Roque: A Sidelight on the Counter-reformation

Capa da tradução portuguesa
Cover of the Portuguese translation

William Telfer
34 x 23,5 cm
Tradução de António Meira, Lisboa, Edições Santa Casa, 2017



Relicário da Coleção de D. João de Borja
Reliquary from the collection of D. Juan de Borja

Europa, século XVI
Madeira dourada e policromada, vidro
79,8 x 48 cm
Lisboa, MSR/SCML, inv. SCML.MSR.RL.1001



Braços-relicário com movimento
Reliquary arms with movement

Portugal (?), século XVIII
Madeira prateada e vidro
33,5 × 11 × 9 cm
Lisboa, SCML/MSR,
inv. RL.1241; RL. 1259; RL. 1257;
RL. 1249; RL. 1266; RL. 1251; RL1253; RL. 1243



ter a capela no bolso have the chapel in the pocket

Composição com 7 relicários pendentes
Composition with 7 reliquaries pendants

Portugal (?), século XVIII
Metal e tecido
15 × 22,5cm
Lisboa, SCML/MSR
inv. RL.0309



Relicário pendente com 40 relíquias
Reliquary pendant with 40 relics

Portugal, século XVIII
Metal e tecido
10,5 × 6,8 cm
Lisboa, SCML/MSR
inv. RL.0409





DOCUMENTAR

Representação? Realidade?

A história das relíquias e dos seus invólucros ou relicários conheceu múltiplos ecos escritos e (áudio)visuais ao longo do tempo, os quais muitas vezes perduram para além dos próprios objetos. A análise destes registos não só ajuda a compreender as práticas devocionais e artísticas criadas no entorno das relíquias como concorre para a preservação da sua memória.

DOCUMENTING

Representation? Reality?

The history of relics and their casings or reliquaries has known multiple written and (audio)visual echoes over time, which often endure beyond the objects themselves. The analysis of these records not only helps to understand the devotional and artistic practices created around the relics but also contributes to the preservation of their memory.

A Infanta D. Maria em oração à imagem e relíquias de São Vicente
Infanta Maria in prayer to the image and relics of Saint Vincent

Portugal, c. 1613
Óleo sobre tela
188 × 108 cm
Lisboa, MNAA,
inv. 2215 Pint.



Reprodução galvanoplástica de arqueta do século XV do MNAA (inv. 108 Our.)
Galvanoplastic reproduction of a fifteenth-century chest from MNAA (inv. 108 Our.)

Elkington & Co., Londres ou Birmingham c. 1882
Cobre eletrodepositado; douramento por eletrólise;
vestígios de monocromia; veludo
23 × 19 × 11,5 cm
Lisboa, MNAA, inv. 80 Gal



Autêntica da relíquia de São Procópio oferecida por D. João de Borja, atualmente desaparecida
D. Juan de Borja offered a relic of St. Procopius, now lost. But the authentic relic is preserved

Praga, 1581
Manuscrito sobre pergaminho
90 × 90 cm
Lisboa, SCML Arq. Hist. Processo de restauro 77



Relicário com retrato da Santa Face
Reliquary with portrait of the Holy Face

Portugal, século XVI
Madeira dourada
51,8 × 30,5 × 16,4 cm
Lisboa, SCML/MSR inv. RL. 1005



Pagela que acompanhava a relíquia do catequista André antes e depois do restauro
Pagela accompanying the relic of André's catechist before and after restoration

António Antunes (?) (impressor)
Lisboa, 1641
Gravura impressa sobre papel
19,7 × 15,5 cm
Lisboa, SCML/MSR
inv. RL.1247



Filme "Chegada a Lisboa das Relíquia de Santo António"
Arrival in Lisbon of the Relic of Saint Anthony
1968

<https://arquivos.rtp.pt/conteudos/chegada-a-lisboa-da-reliquia-de-santo-antonio/>



Filme "Trasladação da relíquia de Santo António"
Transfer of the relic of Saint Anthony
1968

<https://arquivos.rtp.pt/?advanced=1&s=Traslada%C3%A7%C3%A3o+da+rel%C3%A9quia+de+Santo+Ant%C3%B3nio>



RTP Arquivos

Revista *Occidente*
Occidente Journal

Vol. 5, n.º 113, 11 de fevereiro de 1882
Alt. 35 cm
Hemeroteca Municipal de Lisboa



Ex-voto do Beato Simão de Rojas
Ex-voto of Blessed Simon de Rojas

Portugal, século XVIII
Óleo sobre tela
44 × 33 cm
Lisboa, SCML/MSR
inv. PIN.0208



AGIOLOGIO LVSITANO de Jorge Cardoso

Frontespício
Frontispiece

Lisboa, Officina Craebesckiana, 1652, tomo I, frontespício
Fechado 28,6 × 20 × 4,5 cm
Aberto 21 × 37,5 × 4 cm
BNP, TR. 623 V



AGIOLOGIO LVISITANO de Jorge Cardoso

Index. Dos Sanctos, e varões illvstres em virtvde.

Index. Of saints and illustrious men in virtue.

Lisboa, Officina Craebesckiana, 1652, tomo II, págs. 772-773

Fechado 29 x 20 x 6,5 cm

Aberto 21 x 26,5 x 3 cm

BNP, H.G. 1443 V



MAPPA DE PORTUGAL ANTIGO E MODERNO de João Baptista de Castro

Frontespício

Frontispiece

Lisboa, Oficina Patriarcal de Francisco Luiz Ameno, 1763,

tomo I, frontespício

Fechado 21 x 14,5 x 3,5 cm

Aberto 21 x 26,5 x 3 cm

BNP, H.G. 30667 V



MAPPA DE PORTUGAL ANTIGO E MODERNO de João Baptista de Castro

Das reliquias sagradas mais notaveis que se

venerão em alguns Santuarios deste Reino.

Of the most notable sacred relics that are venerated

in some sanctuaries of this kingdom.

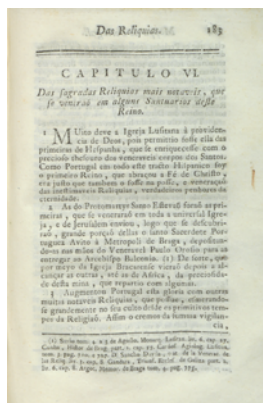
Lisboa, Oficina Patriarcal de Francisco Luiz Ameno, 1763,

tomo II, parte III, capítulo VI, págs. 183-224

Fechado 21 x 14,8 x 3,8 cm

Aberto 21 x 31 x 2,5 cm

BNP, H.G. 23074 P





O QUE É UMA RELÍQUIA?

Objeto? transcendente?

A palavra latina *reliquiae* significa restos ou cinzas humanas. Com o tempo este termo foi evoluindo para preciosidade e raridade, em grande parte, devido à ação do cristianismo e à sua veneração pelos "restos" dos seus mártires.

WHAT IS A RELIC?

Object? transcendent?

The Latin word *reliquiae* means human remains or ashes. Over time this term has evolved to preciousness and rarity, in part, due to the action of Christianity and its veneration of the "remains" of its martyrs.

Urna-relicário dos Mártires de Santa Prudência
Reliquary Urn of the Martyrs of Saint Prudence

Europa, século XVI
Madeira policromada
25,5 × 60,5 × 30,9 cm
Lisboa, SCML/MSR inv. RL.1060



Cristo – a relíquia sem corpo Christ – the relic without a body

Cristo de Medinaceli ou Jesus Nazareno Resgatado
Christ of Medinaceli or Jesus the Nazarene Rescued

Portugal, século XVIII
Óleo sobre tela
64,6 × 53,2 cm c/ moldura
Lisboa, SCML/MSR,
Inv. PIN.0257



Sacrário/Ecce Homo
Sacrarium/Ecce Homo

Portugal, século XVI
Madeira entalhada/óleo sobre tela
73 × 82 × 37 cm
Lisboa, MNAA
Inv. 1069 Mov/ 1882 Pint



Relicário com Santo Lenho e um Espinho
Reliquary with a Holy Wood and a Thorn

Espanha, 2.ª metade do século XVI
Madeira, ouro, cristal de rocha
25 × 12 cm
Lisboa, SCML/MSR,
inv. RL.1290



Relicário do Santo Espinho da Coroa de Cristo
Reliquary of the Holy Thorn of the Crown of Christ

Portugal, 1600
Prata e cristal de rocha
7,1 × 4,1 cm
Lisboa, SCML/MSR
inv. RL.1289



Relicário-Ostensório do Espinho da Coroa de Cristo
Monstrance reliquary of the Thorn of the Crown of Christ

Portugal, século XVII
Madeira, metal, vidro e prata
46,4 × 13,7 cm
Lisboa, SCML/MSR
inv. RL.0285





UMA BIBLIOTECA PARA ESTUDAR

estudo? partilha?

“Étudiez l’inventaire du trésor de São Roque,
et vous comprendrez ce qu’a signifié le culte des
reliques dans la géopolitique de l’Europe moderne!”

“Estudem o inventário do tesouro de São Roque
e podereis compreender o que significou
o culto das relíquias na geopolítica da Europa
Moderna!”

(Pierre-Antoine Fabre (CNRS),
cadernos reliquiarum, nº1, 2022).

A LIBRARY TO STUDY

Study? Share?

"Study the inventory of the treasure of Saint Roch
and you will be able to understand what the cult
of relics meant in the geopolitics of Modern Europe!"

(Pierre-Antoine Fabre (CNRS),
Cadernos reliquiarum, nº1, 2022).

Holy bones, holy dust. How relics shaped the history of Medieval Europe.

Dictionnaire des Reliques de la Passion.

Les reliques des saints. Une source de miracles.

Extraña devoción de reliquias y relicarios.

Relics, shrines and pilgrimages. Sanctity in Europe from late Antiquity.

Reliques modernes. Cultes et usages chrétiens des corps saints des Réformes aux révolutions.

Materiality and religious practice in medieval Denmark.

Religiosidad contrarreformista.

Reliques romaines. Invention et circulation des corps saints des catacombes à l' époque moderne.



Svpra Devotionem. Reliquias, cultos y comportamientos colectivos a lo largo de la história.

The quest for Becket's bones. The mystery of the relics of St. Thomas Becket of Canterbury.

as relíquias em projecto the relics in the project

Programa de Inventário do Património Móvel das Misericórdias Portuguesas
Inventory Programme of the Movable Heritage of Portuguese Misericórdias

www.ump.pt

José Augusto Silveira
Secretariado Nacional da UMP
UMP's National Secretariat
jose.silveira@ump.pt

Mariano Cabaço
Gabinete do Património Cultural da UMP
UMP's Cultural Heritage Office
mcabaco@ump.pt

O património das Misericórdias portuguesas representa um dos mais importantes testemunhos da portugalidade. Como instituições fundadas por todo o território, apresentam características únicas, tanto pela ação desenvolvida, como na materialidade que as suporta. Durante séculos foram criando e reunindo património que as caracterizam e lhes conferem uma identidade própria.

The heritage of the Portuguese Misericórdias represents one of the most important testimonies of the Portuguese identity. As institutions founded throughout the territory, they have unique characteristics, both in terms of the action carried out and the materiality that supports it. For centuries they have been creating and gathering heritage that characterises them and gives them their own identity.



SCM Abrantes
Painel de Azulejos (7 unid.), 1730-1740
 Pasta cerâmica. Cerâmica pintada e vidrada
Tiles panel (7 pcs.), 1730-1740
 Ceramic paste. Painted and glazed ceramics

É a este património que a União das Misericórdias Portuguesas tem vindo, nas últimas décadas, a afetar importantes recursos em projetos de estudo, sistematização e registo de dados.

Quem não conhece e entente devidamente o seu património, nunca será sensível à necessidade de o preservar, defender e valorizar.

Conhecer os acervos, identificar a sua origem e proveniência, confirmar localizações e, sobretudo, registar com normas científicas os dados de cada peça, constitui um trabalho de grande valia e de importância crucial para a gestão, presente e futura, do património destas instituições.

Num olhar atento a esta realidade, em boa hora, se avançou com a ambiciosa tarefa de fazer o levantamento e inventário dos bens móveis das Misericórdias.

A recolha inicial de informação, rapidamente provou que, salvo raras exceções, as instituições apenas dispunham de simples registos de bens, sem qualquer identificação ou referência de localização, o que justificou uma pronta intervenção da UMP.

O trabalho de terreno, por vezes complexo, é sempre compensado pela receptividade encon-

It is to this heritage that the “União das Misericórdias Portuguesas” (Union of Portuguese Misericórdias) has been allocating, in recent decades, important resources in study, systematisation and data registration projects.

Those who do not know and understand their heritage properly will never be sensitive to the need to preserve, defend and value it.

Knowing the collections, identifying their origin and provenance, confirming locations and, above all, recording the data of each piece with scientific standards is a work of great value and crucial importance for the present and future management of the heritage of these institutions.

In a careful look at this reality, it was opportune to start the ambitious task of surveying and inventorying the movable goods of the Misericórdias.

The initial collection of information quickly proved that, with rare exceptions, the institutions only had simple registers of goods, without any identification or reference to their location, which justified a prompt intervention by the UMP.

The sometimes complex field work is always compensated by the receptiveness found, the diversity of collections discovered and the constant revelations it provides.

Often, unknown or undervalued pieces are found and identified, which leads to the conclusion that, thanks to this Inventory Programme, much of the heritage is safer and more valued for the future. This conviction is confirmed by UMP’s participation in the *Reliquiarum* project, which is



SCM Buarcos
Lamentação sobre Cristo Morto, século XVI
 Calcário de Ançã. Escultura.
Lamentation over the Dead Christ, 16th century
 Limestone from Ançã. Sculpture.



SCM Beja
Frasco de farmácia (6 unid.), século XX
 Vidro e Papel
Pharmacy flask (6 pcs.), 20th century
 Glass and paper

trada, pela diversidade de acervos descobertos e pelas constantes revelações que proporciona.

Não raras vezes, são encontradas e identificadas peças desconhecidas ou não valorizadas convenientemente, o que permite concluir que, a partir deste Programa de Inventário, muito património fica mais seguro e valorizado para o futuro. Confirma esta convicção a participação da UMP no projeto *reliquiarum*, só possível a partir do conhecimento que o inventário nos oferece e disponibiliza.

Estudar o património das Misericórdias é preservar um legado nacional, que, na sua devida contextualização e sistematização, muito pode contribuir para a promoção cultural e coesão territorial de cada comunidade.

É ao mesmo tempo a melhor forma de homenagear todos os que, durante mais de cinco séculos, fundaram e deram corpo a estas instituições. Neste olhar atento ao património, construímos as bases para o fortalecimento de uma identidade única, garantido que a sua presença no território estará sempre fortemente comprometida com os valores e a missão do seu ideário fundador.

Como responsáveis transitórios por este património, temos a obrigação, com meios técnicos e critérios científicos, de acrescentar conhecimento ao conhecimento, transferindo-o, enriquecido e valorizado, às novas gerações.

Com o património estudado e divulgado, honramos os que nos antecederam, preservamos a memória e transmitimos ao futuro a identidade material e espiritual das Misericórdias.

only possible on the basis of the knowledge that the inventory offers and makes available to us.

To study the Misericórdias heritage is to preserve a national legacy which, when properly contextualised and systematised, can contribute greatly to the cultural promotion and territorial cohesion of each community.

It is at the same time the best way to pay homage to all those who, for more than five centuries, have founded and embodied these institutions. In this attentive look at heritage, we build the foundations for the strengthening of a unique identity, ensuring that its presence in the territory will always be strongly committed to the values and mission of its founding ideology.

As the interim managers of this heritage, we have the obligation, with technical means and scientific criteria, to add knowledge to knowledge, transferring it, enriched and valued, to new generations.

With the studied and disclosed heritage, we honour those who preceded us, preserve the memory and transmit to the future the material and spiritual identity of the Misericórdias.



SCM Óbidos
Roda dos irmãos, século XVIII
 Madeira entalhada, ensamblada e policromada
Brothers' wheel, 18th century
 Carved, chiselled and polychrome wood

Corpos Sagrados | Um Atlas do Corpi Santi em Portugal **Holy Bodies | An Atlas of the Corpi Santi in Portugal**

(FCT 2022.01486.PTDC)

PI: Teresa Ferreira, DQB & Laboratório HERCULES, Universidade de Évora, tasf@uevora.pt

Co-PI: Eduarda Vieira, CITAR & Escola das Artes, Universidade Católica do Porto, eviera@ucp.pt

Restante equipa/Team: Joana Palmeirão (UCP), Alexandra Gago da Câmara (UAb), Ana Curto (UE), Ana Manhita (UE), António Camões Gouveia (UNL), Fernanda Olival (UE), José Saias (UE), Leonel Alegre (UE), Luís Piorro (LJF/DGPC), Paula Monteiro (LJF/DGPC)

Consultores/Consultants: Tracy Ireland (University of Canberra), Pe. Nuno dos Santos (Seminário Maior)

Conselheiro/Counselor: Massimiliano Ghillardì (Pontificia Università Gregoriana)

O projeto Holy Bodies pretende sinalizar os “corpi santi” em Portugal, uma tipologia muito particular de relicários de corpo inteiro, enviados massivamente para os países católicos do Ocidente após a redescoberta das catacumbas em Roma. Com estes relicários pretendia-se promover e fortalecer a prática religiosa, enquanto constituíam um sinal de poder e influência para os seus encomendadores. Porém, durante o século XIX, a piedade afetiva que outrora inspiravam converteu-se em embaraço, dadas as suas origens de certo modo ambíguas. Seguiu-se a remoção de muitos “corpi santi” do seu local de culto original e o esquecimento da maioria. Um movimento de renovada curiosidade e interesse tem vindo a crescer no Ocidente nos últimos vinte anos; porém, abraçado apenas por um número restrito de investigadores. O projeto Holy Bodies trará estas peças para uma discussão multi-

The Holy Bodies project plans to map the “corpi santi” in Portugal, a very specific type of full-body reliquaries that were profusely sent to Western Catholic countries after the rediscovery of the catacombs in Rome. These reliquaries intended to promote and strengthen religious practice and constituted a sign of power and influence for those who ordered them. Nevertheless, during the 19th century, the affective piety they once inspired transformed into embarrassment due to their ambiguous origin. Many were removed from their original cult places and most of them were forgotten. A renewed wave of curiosity and interest in “corpi santi” has been increasing in the Western world in the last twenty years. However, it is embraced only by a small number of scholars. The Holy Bodies project shall bring these assets to a multi-, inter-, and transdisciplinary discussion under the supervision of its focused and skilled team. While losing much of their religious



Santa Casa da Misericórdia de Almada
Joana Palmeirão ©



Capela de São Vicente no Seminário Maior de Coimbra
Saint Vincent Chapel in the Major Seminary of Coimbra
Joana Palmeirão ©



Igreja paroquial de Sobral da Lagoa
Sobral da Lagoa Parish Church
Joana Palmeirão ©

inter- e transdisciplinar com a supervisão de uma equipa qualificada.

Os elementos recolhidos darão origem a uma base de dados prosopográfica com entradas para cada peça, que ficará disponível para a comunidade científica e público em geral. Serão usados métodos de imagem digital 3D para documentar os objetos, a sua posição e estado de conservação. Com esses dados será criada uma biblioteca virtual 3D, acoplada à base de dados, para a realização de visitas virtuais aos “corpi santi” espalhados pelo país. Além disso, experiências de realidade imersiva estarão disponíveis para visita aos espaços circundantes aos “corpi santi”, assim como a interação virtual com os modelos 3D. Serão ainda pensados roteiros para os “corpi santi” em Portugal, ilustrados com folhetos sobre os percursos de visita e acompanhados por um livro com a informação recolhida. Ao perder muito do seu contexto religioso, vários “corpi santi” enfrentam hoje processos de deterioração dramáticos. A competência da equipa neste campo levará à elaboração de protocolos de conservação e diretrizes para mitigação e trabalhos futuros de conservação como transferência de conhecimento para as entidades detentoras das peças. Por fim, o Congresso Internacional RelicS2 será uma oportunidade para discussões conjuntas entre investigadores de todo o mundo que trabalhem neste campo.

Este projeto tem a sua génese no trabalho de Doutoramento de Joana Palmeirão, a primeira exploração profunda sobre o tema em Portugal.

context, nowadays many “corpi santi” are facing dramatic deterioration processes.

The elements collected will give rise to a prosopographical database with entries for each “corpi santi”, available to the scientific community and to the general public. We will use 3D digital imaging methods to document the objects, their position, and state of conservation. With the gathered information, a library will be created and coupled to the database, and virtual visits to the “corpi santi” spread in the country will be possible. Besides, immersive reality experiences will be available for visiting the surrounding spaces where the “corpi santi” are located, and virtual interaction with the 3D models will be possible. A roadmap for Portugal’s “corpi santi” will be thought of with leaflets for visiting routes and a book collecting all the gathered information. The team’s expertise in conservation works will lead to the drawing up of conservation protocols and guidelines for mitigation and future conservation works as knowledge transfer from the team to the entities that own the objects. Finally, the RelicS2 International Congress will join scholars worldwide working in the field.

The project originates in Joana Palmeirão’s PhD project, the first deep insight into the topic in Portugal.



Palácio do Marquês de Pombal
Marquês de Pombal Palace
Joana Palmeirão ©

GLOBO

Histórias Enredadas, Transferências e Traduções no início da Idade Moderna

GLOBO

Entangled Histories, Transfers and Translations in the Early Modern Age

Prof. Dra. Urte Krass

Diretora de História da Arte Moderna Antiga
Universidade de Berna
Instituto de História da Arte
Chair of Early Modern Art History
Universität Bern
Institut für Kunstgeschichte
urte.krass@unibe.ch

Dr. Alberto Saviello

Investigador doutorado
Universidade de Berna
Instituto de História da Arte
PhD researcher
Universität Bern
Institut für Kunstgeschichte
alberto.saviello@unibe.ch

O projeto de investigação *Ossos Globais* (GLOBO) investiga o tratamento de relíquias corporais cristãs à escala global. Examina como os restos corporais foram espalhados por diversas partes do mundo no decorrer da expansão europeia e do projeto missionário cristão entre o final do século XV e o século XVII. As relíquias de santos cristãos experienciaram uma mobilidade semelhante à de outros objetos, tais como bens comerciais. Missionários e outros intervenientes transportaram os fragmentos corporais venerados em grande número para além de fronteiras territoriais e continentes. Simultaneamente, no entanto, os ossos já estavam presentes em todo o lado. Restos humanos são objetos que ocorrem em todos os contextos culturais, mas são

The *Global Bones* (GLOBO) research project investigates the handling of Christian bodily relics on a global scale. It examines how bodily remains were spread throughout various parts of the world in the course of the European expansion and the Christian missionary project between the late 15th and 17th centuries. Christian saints' relics experienced a mobility similar to other objects, such as trade goods. Missionaries and other actors transported the venerated body fragments in huge numbers across territorial borders and continents. At the same time, however, bones were already present everywhere. Human remains are objects that occur in all cultural contexts, but are valued and handled very differently. Differences in the way bones were dealt with



Povo Bembe, Muzidi (escultura relicário), c. 1900-1919
Bembe people, Muzidi (reliquary sculpture), c. 1900-1919
470 × 330 mm
Museu de Etnografia, Estocolmo, Suécia, Inventário
nº 1919.01.0596
Museum of Ethnography, Stockholm, Sweden, Inventory
no. 1919.01.0596
Direitos de imagem image rights: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/>



Busto Relicário de São Francisco Xavier,
meados do século XVII
Reliquary Bust of Saint Francis Xavier,
Mid-17th century
Catedral de Salvador da Bahia, Brasil
Cathedral of Salvador da Bahia, Brazil
Creative Commons 4.0 Internacional

valorizados e tratados de modo muito diferente. Diferenças no modo como os ossos eram tratados rapidamente se tornaram aparentes em interações entre populações locais e os colonizadores cristãos. Frequentemente considerados pelos diferentes intervenientes como uma parte integrante da sua respetiva identidade cultural e religiosa, os restos humanos eram objetos cruciais de negociações (trans-)culturais.

Para o estudo de transferências de relíquias, o GLOBO alterna entre dois cenários. A um nível abrangente, regista todos os dados recolhidos pelos investigadores do projeto sobre relíquias, os seus recipientes e os seus movimentos num sistema de gestão de dados online. Este sistema permite-nos analisar e visualizar os itinerários e as redes intercontinentais dos objetos. Em linha com o apelo de Dipesh Chakrabarty para “provincializar a Europa”, examinamos também

quickly became apparent in interactions between the local populations and the Christian colonisers. Often perceived by the different actors as an integral part of their respective cultural and religious identity, human remains were pivotal objects of (trans-)cultural negotiations.

For the study of relic transfers, GLOBO alternates between two settings. At an overarching level, it records all data collected by the project researchers on relics, their containers and their movements in a web-based data management system. This system enables us to analyse and visualise objects’ itineraries and intercontinental networks. In the vein of Dipesh Chakrabarty’s call to “provincialise Europe”, we are also examining connections in which Europe becomes the recipient of bones itself or plays no role at all. We want to show that the distribution of Christian relics



Relíquia do crânio de São Pedro Batista (Mártir de Nagasaki), Igreja paroquial de San Esteban del Valle, Espanha
Skull relic of San Pedro Bautista, (Martyr of Nagasaki), Parish church of San Esteban del Valle, Spain
© TiétarTeVe.com Información del Valle del Tiétar y el Sur de la Sierra de Gredos



Busto Relicário de um Papa, Museu Estatal de Goa, Índia
Reliquary Bust of a Pope, Goa State Museum, India
Alberto Saviello ©

conexões nas quais a Europa se torna a própria recetora dos ossos ou não desempenha qualquer papel. Queremos mostrar como a distribuição de relíquias cristãs no início da globalização moderna não foi unilateral, mas esteve integrada numa rede de relações multidirecionais entre os continentes. Num segundo nível, os colaboradores desenvolverão estudos de caso de diferentes regiões do mundo (Congo, Índia, Sul da China, Filipinas, México, Brasil, Portugal e Espanha), os quais investigam especificidades locais e contextos no tratamento e apresentação de relíquias, assim como os conflitos, negociações e traduções que ocorrem com e em torno das mesmas entre intervenientes locais e globais.

Ao interligar a perspetiva global com estudos de caso locais, o GLOBO visa criar novas visões sobre a economia em constante mutação, ou seja, a distribuição, gestão e valorização de relíquias cristãs, e sobre os papéis sociais e culturais múltiplos dos restos humanos nos contextos missionários e coloniais do início da globalização.

O *Ossos Globais* deverá ter início em março de 2023, sob a condição do projeto ser financiado pelo SNSF.

in the age of early modern globalisation was not unilateral, but integrated into a network of multi-directional relationships between the continents. On a second level, the collaborators shall develop case studies of different regions of the world (Congo, India, South China, Philippines, Mexico, Brazil, Portugal and Spain), which investigate local specificities and contexts in the handling and presentation of relics, as well as the conflicts, negotiations and translations taking place with and around them between local and global actors.

By linking the global perspective with local case studies, GLOBO aims at creating new insights into the changing economy, i.e. the distribution, management and valuation of Christian relics, and into the manifold social and cultural roles of human remains in the missionary and colonial contexts of early globalisation.

Global Bones shall start in March 2023 on the condition that the project is funded by the SNSF.

Projeto de Inovação Docente Interdisciplinar de Referência: “O Culto das Relíquias: Interpretação, Difusão e Rituais. da Antiguidade à Atualidade”
Reference Interdisciplinary Teaching Innovation Project: “The Cult of Relics: Interpretation, Dissemination and Rites. From Antiquity to the Present Day”

Francisco Alfaro Pérez
Universidade de Saragoça
Departamento de História Moderna e Contemporânea
University of Zaragoza
Department of Modern and Contemporary History.
fjalfaro@unizar.es
reliquias@unizar.es

Carolina Naya Franco
Universidade de Saragoça
Departamento de Historia del Arte
University of Zaragoza
Department of Art History
naya@unizar.es

No presente ano letivo de 2022-2023 (6º ano de percurso), somos 22 membros de distintas universidades espanholas e europeias.
In the current academic year 2022-2023 (6th year of existence) we are 22 members from different Spanish and European universities



Logótipo do projeto Project's logo

São três os objetivos principais do projeto.

Fornecer aos estudantes que participam nos respetivos cursos ferramentas para que, através das relíquias, possam compreender os fenómenos histórico e artísticos de uma forma global e relacionada.

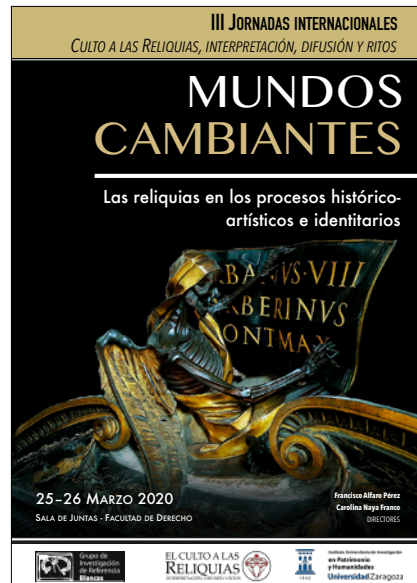
Oferecer aos estudantes um quadro para abordar experiências pedagógicas plurais, num contexto académico que procure divulgar cientificamente os seus resultados.

Criar uma rede para o intercâmbio de ideias entre os diferentes graus que deverá resultar na melhoria das competências, aptidões e competências dos nossos respetivos licenciados.

The project has three main objectives.

To provide the participating students of the respective degrees with tools so that, through the relics, they can understand the historical-artistic phenomena in a global and related way.

To offer students a framework for approaching plural pedagogical experiences, in an academic context that seeks to scientifically disseminate their results.



Cartaz da Jornada de 2020
Poster for the 2020 Conference

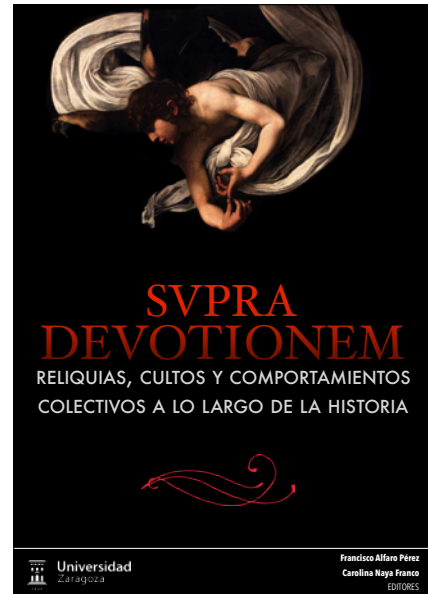


Cartaz da Jornada de 2022
Poster for the 2022 Conference

O projeto consiste num fórum de intercâmbio e discussão entre professores, investigadores e licenciados em Humanidades que conseguiu estabelecer-se como uma plataforma de encontro e fomento da colaboração interdisciplinar, expandindo o quadro clássico de ação para abordar questões antropológicas e da história social, demografia e ordenamento do território. Tudo isto contribui para promover uma compreensão global dos processos históricos e artísticos, imersos na mentalidade e tradições europeias.

To create a network for the exchange of ideas between the different degrees that should result in the improvement of competences, aptitudes and skills of our respective graduates.

The project is a forum for exchange and discussion between professors, researchers and graduates of Humanities that has managed to establish itself as a platform for meeting and promoting cross-disciplinary collaboration, expanding the classic framework of action to address anthropological issues and social history, demography and land use planning. All of this contributes to fostering a global understanding of historical-artistic processes, immersed in the European mentality and traditions.



Folha de rosto de uma das Atas
Cover of one of the Minutes

Relíquias De Santos Na Província Eclesiástica Medieval Da Suécia ***Saints' Relics in the Medieval Church Province of Sweden***

<https://lnu.se/en/research/searchresearch/research-projects/mapping-lived-religion-medieval-cults-of-saints-in-sweden-and-finland/>

Lena Liepe, Professora/Professor
História da Arte e Cultura Visual
Departamento de Música e Arte
Universidade de Lineu
Art History and Visual Culture
Department of Music and Art
Linnaeus University

Anders Fröjmark, Professor Assistente/Assist. Prof.
História
Departamento de Ciências Culturais
Universidade de Lineu
History
Department of Cultural Sciences
Linnaeus University

Sara Ellis Nilsson, Investigadora/Resercher
História
Departamento de Ciências Culturais
Universidade de Lineu
History
Department of Cultural Sciences
Linnaeus University

Terese Zachrisson, Doutorada/PhD
Departamento de História
Universidade de Gotemburgo
Department of History
University of Gothenburg

Johan Åhlfeldt, Investigador/ Research Engineer
Centro de Humanidades Digitais
Universidade de Gotemburgo
Centre for Digital Humanities
University of Gothenburg

O Mapeamento da Religião Viva: Cultos Medievais de Santos na Suécia e na Finlândia é um projeto de cinco anos, financiado pelo Conselho Sueco de Investigação em cooperação com o Riksbankens Jubileumsfond e com a Academia Real Sueca de Letras, História e Antiguidades (2019-2023). O seu objetivo consiste em desenvolver um recurso de investigação digital que inclua uma base de dados online abrangente e de acesso aberto de materiais de arte históricos, arqueológicos e histórico-documentais, com uma componente de mapeamento. Quando terminado, o recurso oferecerá acesso aberto a dados relativos ao culto de santos na Província Eclesiástica de Uppsala. Os utilizadores poderão pesquisar e analisar informação sobre cultos de santos cronológica e geograficamente através de períodos medievais e do início da Idade Moderna, possibilitando assim a investigação

Mapping Lived Religion: Medieval Cults of Saints in Sweden and Finland is a five-year project, funded by the Swedish Research Council in cooperation with Riksbankens Jubileumsfond and the Royal Swedish Academy of Letters, History and Antiquities (2019-2023). Its objective is to develop a digital research resource including a comprehensive, open-access and online database of art historical, archaeological, and historical-documentary material, with a mapping component. When finished, the resource will provide open access to data related to the cults of saints in the Ecclesiastical Province of Uppsala. Users will be able to search for and analyse information about saints' cults chronologically and geographically across the medieval and early modern periods, thus opening for interdisciplinary research through the combined analysis of texts, objects, and buildings.

interdisciplinar através da análise combinada de textos, objetos e edifícios.

A substância da base de dados é recolhida a partir de uma ampla variedade de fontes, tanto escritas como materiais, medievais e também pós-medievais. Os registos de relíquias de santos fornecem uma categoria de dados primária que, pela primeira vez, será aqui disponibilizada em formato pesquisável. Como resultado da adoção do Protestantismo na Suécia e na Finlândia no século XVI, apenas uma fração permanece hoje dos milhares de relíquias que outrora encheram os sepulcros e relicários do altar. O pouco que sobrou foi fornecido por menções de relíquias em fontes escritas: listas de relíquias, histórias de milagres e relatos de traduções, diplomas, cartas de indulgência e relatórios de antiquários pós-medievais. Adicionalmente, recipientes para relíquias, tais como relicários, caixas de chumbo de sepulcros, pendentes e esculturas em madeira com recetáculos para relíquias, agora vazios, dão testemunho das outrora existentes relíquias que há muito foram removidas e, supostamente, descartadas.

A base de dados é concebida para permitir uma *análise espaciotemporal*. A sua estrutura é determinada por: a) dados espaciais de locais religiosos: igrejas, capelas, casas religiosas,

The substance of the database is collected from a wide variety of sources, both written and material, medieval as well as post-medieval. Records of saints' relics provide a primary category of data that will here, for the first time, be made accessible in searchable form. As a result of the adoption of Protestantism in Sweden and Finland in the 16th century, only a fraction remains today of the thousands of relics that once filled the altar *sepulcri* and reliquaries. What little that has survived is supplied by mentions of relics in written sources: relic lists, miracle stories and accounts of translations, diplomas, letters of indulgence, and post-medieval antiquarian reports. Furthermore, now empty containers for relics, such as reliquaries, lead boxes from *sepulcri*, pendants, and wooden sculptures with receptacles for relics, testify to once existing relics that have since been removed and, supposedly, discarded.

The database is conceived so as to allow for *spatial-temporal analysis*. Its structure is determined by: a) spatial data for religious places: churches, chapels, religious houses, holy wells, cathedrals, and shrines; and b) the dates of so-called cult manifestations, i.e. the occurrence of an expression of a saint's cult, either material (in the form of various physical objects, here-under relics) or immaterial (feast days – either celebrated or referred to in diplomas, narratives related to saints' cults, prayers and devotional



Caixa de chumbo e relíquias do altar da Igreja de Hjälmseryd, Suécia. O texto na etiqueta do lado esquerdo diz: "De sancto Johanne baptiste" ("de São João Batista"). O texto na etiqueta do lado direito diz: "Erici regis et martyris et de tumba cuiusdam" ("Eric [da Suécia], rei e mártir e da sepultura de um certo santo"). Museu de Smålands L 804, Kulturarsentrum Småland, Växjö. Fotografia: Jörgen Ludvigsson.

Lead box and relics from the altar of Hjälmseryd Church, Sweden. The text on the label on the left reads: "De sancto Johanne baptiste" ('from St. John the Baptist'). The text on the label on the right reads: "Erici regis et martyris et de tumba cuiusdam sancti" ('Eric [of Sweden] king and martyr and from the grave of a certain saint'). Smålands museum L 804, Kulturarsentrum Småland, Växjö. Photo: Jörgen Ludvigsson.



Relicário da Igreja de Eke, Gotlândia. Carvalho com fragmentos de tinta. Comprimento 38 cm, largura 21,5 cm, altura 43,5 cm. Primeira metade do século XV. C 201, Fornsalen, Museu da Gotlândia, Visby. Fotografia: Fredrik Sterner, Museu da Gotlândia. Reliquary from Eke Church, Gotland. Oak with fragments of paint. Length 38 cm, width 21.5 cm, height 43.5 cm. First half of the 15th century. C 201, Fornsalen, Gotland Museum, Visby. Photo: Fredrik Sterner, Gotland Museum.

poços sagrados, catedrais e santuários; e b) as datas das denominadas manifestações de cultos, ou seja, a ocorrência de uma expressão de um culto de um santo, quer material (na forma de vários objetos físicos, doravante relíquias) quer imaterial (dias festivos – celebrados ou referidos em diplomas, narrativas relativas ao culto de santos, rezas e atos de devoção e instâncias de patronato). Cada manifestação de culto está ligada a coordenadas específicas num mapa digital e a um intervalo de tempo que abrange o período no qual esteve em operação. Através do anterior, será possível pesquisar no mapa, traçar a distribuição geográfica de cultos e visualizar alterações ao longo do tempo no “panorama de cultos” de uma região. O culto de apenas um ou de vários santos pode ser pesquisado e diferentes tipos de materiais de base podem ser interligados e analisados em conjunto. A base de dados possibilita então um estudo interdisciplinar de cultos de santos a uma escala totalmente nova, na qual a competência de várias disciplinas é oferecida como um recurso para o acadêmico individual.

acts, and instances of patronage). Each cult manifestation is connected to specific coordinates on a digital map and to a date interval covering the period it was in operation. Through this it will be possible to search the map, chart the geographical spread of cults, and visualise changes over time in the “cultic landscape” of a region. The cult of just one or of several saints can be searched for, and different types of source materials can be interlinked and analysed in conjunction. The database thus opens for an interdisciplinary study of saints’ cults on a completely new scale, where the expertise of several subjects is offered as a resource for the individual scholar.



Nicho para relíquias na parede leste do pátio da Igreja de Solna, Suécia, c. 1400. Fotografia: autor. Niche for relics in the east wall of the porch of Solna Church, Sweden, ca. 1400. Photo: author.

Conjunto de relíquias da SCM de Viana do Alentejo
Set of relics from the SCM of Viana do Alentejo

Portugal, 1782
Madeira, vidro, osso
21 × 27 / 30,5 cm; prof. 30 cm
Viana do Alentejo,
inv. SCMVA 0024



Par de relicários da SCM de Celorico da Beira
Pair of reliquaries from the SCM of Celorico da Beira

Portugal, século XVIII
Madeira, vidro, osso
51,3 × 21,5 cm; 10 cm
51,3 × 24 cm; 10 cm
Celorico da Beira,
inv. SCMCB 0011



Relíquia da SCM de Sousel
Relic of the SCM of Sousel

Portugal, século XVIII
Madeira, osso
53 × 20 cm; prof 16 cm
Sousel
SCMSO 0032



Relíquia da SCM de Amarante
Relic of the SCM of Amarante

Portugal, início do século XVIII
Prata, vidro, topázio
52 x 31,7cm; prof 2,9 cm
Amarante,
Inv. SCMAM 0318



um caso de antecipação em 2003 *a case of anticipation in 2003*

Fotografias do Busto Relicário de São Pantaleão (DGPC)
Photos of the Reliquary Bust of Saint Pantaleon (DGPC)

Portugal, 1509
Madeira
20,2 x 10,5 cm
Inv. 104 Our MNSR



Esta é a cabeça de São Pantaleão
This is the head of Saint Pantaleon

18,8 x 13,8 cm
Porto, MNSR,
Studio Andrew Howard (designer), 2003





LINDOS RELICÁRIOS!

Contentor? Obra de arte?

Os relicários tinham várias tipologias. As suas características respondiam à sua função, uso, localização, mas, também, à importância da relíquia que aí se guardava. É por isso que os relicários se tornavam, muitas vezes, objetos de culto e veneração, não apenas pelo seu conteúdo e por nele tocarem, mas pelo seu aspeto exterior e trabalho artístico.

BEAUTIFUL RELIQUARIES!

Container? Work of art?

Reliquaries were of various types. Their characteristics depended on their function, use, location, but also on the importance of the relic kept in them. This is why reliquaries often became objects of worship and veneration, not only for their contents and for touching them, but also for their external appearance and artistic work.

Busto-relicário (desmontado na exposição)
Reliquary bust (dismantled in the exhibition)

Alemanha, meados do século XVI
Bronze, vidro e madeira
58 × 56,4 × 34,8 cm
Lisboa, SCML/MSR
inv. RL.1032



tipologias de relicários do Museu de São Roque *Museum of São Roque's reliquary types*

Cápsula-relicário
Capsule reliquary
[São José]

Sicília, século XVIII
Prata e cristal de rocha
12,9 × 12,4 cm
Lisboa, MSR/SCML,
inv. RL.0311



Relicário-escapulário
Scapular reliquary
[São Francisco Xavier]

Goa, século XVIII
Prata, marfim, madeira
15,5 × 10 cm
Lisboa, MSR/SCML,
inv. RL.0411



Tubo-relicário
Tube reliquary
[Santa Córdula]

Portugal, finais do século XVI?
Madeira, latão e vidro
28,1 × 9,3 cm
Lisboa, MSR/SCML,
inv. RL.1102



Relicário arquitetônico
Architectural reliquary
[São Donato Mártir]

Alemanha, finais do século XIV
Prata e vidro
32,2 × 10 cm
Lisboa, MSR/SCML,
inv. RL.0280



Frasco com relíquias
Jar with relics

Portugal, século XVII
Vidro e metal
17,5 × 6 × 6 cm
Lisboa, MSR/SCML,
inv. RL.1106



Custódia-relicário
Monstrance reliquary

Macau?
1615
Prata
39,5 × 12,5 × 18,1 cm
Lisboa, MSR/SCML,
inv. RL.0060



Cruz-relicário
Reliquary Cross
[da Terra Santa]

Palestina, século XVII (cruz), XVIII (base)
Madeira, madrepérola e cristal de rocha
22 × 8,5 × 4,5 cm
Lisboa, MSR/SCML,
inv. RL.0297



Relicário contentor – crânio
Reliquary container – skull
[das Onze Mil Virgens]

Século XVI?
Osso e seda
18,7 × 13,4 cm
Lisboa, MSR / SCML,
inv. RL.1021



Braço-relicário
Reliquary arm
[Santo Amâncio]

Portugal, finais século XVI
Madeira e vidro
67,2 × 17 cm
Lisboa, MSR / SCML,
inv. RL.0297



Busto-relicário
Reliquary bust
[São Bernardino de Sena]

Portugal, finais século XVII
Madeira e vidro
31 × 11 × 8 cm
Lisboa, MSR / SCML,
inv. RL.1245



Relicário retabular
Reliquary retable
[com tríptico das Onze Mil Virgens]

Espanha, finais século XVI
Madeira, tecido e vidro
53,6 × 64,9 cm
Lisboa, MSR/SCML,
inv. RL.1039



Cofre-relicário
Reliquary casket
[São Basílio]

Portugal, finais século XVII
Madeira prateada
18,2 x 29,4 x 8,7 cm
Lisboa, MSR/SCML,
inv. RL.1263



Urna-relicário
Reliquary urn

Portugal, século XVII
Madeira
19,1 x 37,8 x 30,3 cm
Lisboa, MSR/SCML,
inv. RL.1043



o que vale um relicário sem relíquia? what's a reliquary worth without a relic?

Cofre-relicário
Reliquary casket

Índia, meados do século XVI
Tartaruga e prata
14 x 21 x 13 cm
Lisboa, SCML/MSR
inv. RL.1041





TUDO SÃO RELÍQUIAS?

afeto? Memória?

São relíquias o corpo dos santos e os seus objetos de quotidiano e oração, tudo o que possa estar ligado à vida da Virgem Maria e de Jesus Cristo, com destaque para os instrumentos da Paixão. Mas, também, todos os objetos que com eles tiveram contato. E todos os pequenos e grandes objetos do dia-a-dia que cada pessoa destaca e a que tem afeição, que cada um guarda e não esquece, não são eles próprios outras relíquias?

IS EVERYTHING A RELIC?

affection? Memory?

Relics are the saints' bodies and their objects of daily life and prayer, everything that can be linked to the life of the Virgin Mary and of Jesus Christ, especially the instruments of the Passion. But also all the objects that came into contact with them. And all the small and large daily life objects that each person highlights and feels affection for, that each one keeps and does not forget, are they not themselves other relics?

Conjunto de objetos variados de cariz utilitário, de devoção e de memória, pertencentes a Luiza Andaluz (Santarém, 12 fevereiro 1887 – Lisboa, 20 agosto 1973). Mulher inspiradora, audaz, culta e multifacetada, Luiza, suportada pelos valores humanos e cristãos, colocou a sua vida ao serviço das causas da dignidade humana e do bem comum. Fundou a Congregação das Servas de Nossa Senhora de Fátima e estando em curso o seu processo de canonização, o Papa Francisco, em 2017, proclamou as suas virtudes heróicas.

Set of different objects of utilitarian nature, of devotion and memory, belonging to Luiza Andaluz (Santarém, 12th February 1887 – Lisbon, 20th August 1973). Luiza was an inspiring, audacious, cultured and multifaceted woman, supported by human and Christian values. Luiza put her life at the service of the causes of human dignity and the common good. She founded the Congregation of the Servants of Our Lady of Fátima. Her canonization process is underway as Pope Francis proclaimed her heroic virtues in 2017.

Relíquias dos Pastorinhos
Relics of the Little Shepherds

Portugal
Século XX
Tecido colorido
2,70 × 2,80 cm
2,80 × 1,60 cm

Relicários feitos à mão por Luiza, com relíquias dos Pastorinhos, para oferecer a diferentes pessoas, divulgando Fátima em diferentes países.
Relics of the Little Shepherds, handmade by Luiza, to offer to different people, promoting Fatima in different countries.



Embrulho com flores secas que estiveram sobre o corpo da mãe de Luiza Andaluz
Wrapping with dried flowers that were on the body of Luiza Andaluz's mother

Portugal
Século XX – 1913
Papel e flores secas
22 × 8 cm

Embrulho com “Flores que estiveram sobre o corpo da querida mãe” de Luiza, guardado como sinal do bom ambiente familiar em que cresceu.
Wrapping with “Flowers that were on the body of my dear mother”, kept by Luiza as a sign of the good family environment in which she grew up.

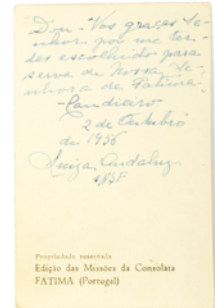


"Pensamento" de Luiza Andaluz
"Thought" by Luiza Andaluz

Portugal
Século XX – c.1950
Papel
6,00 × 9,20 cm

Luiza tinha por hábito escrever pequenos textos, em estampas ou postais, para oferecer. Este é um exemplo dos cerca de 400 que nos deixou.

Sample of one of Luiza's "pensamentos" (thoughts). She left about 400 small texts written on prints or postcards, which she used to give away.



Primeira Insígnia
First Insignia

Portugal
1923-1939
Metal e esmalte
2,30 × 2,30 × 0,80 cm

Primeiro distintivo das Servas de Nossa Senhora de Fátima, fundada por Luiza Andaluz, a 15 de outubro de 1923.

"Temos por emblema uma candeia acesa, que a nossa vida seja na verdade luz e chama ardente de Amor" (Luiza Andaluz, 1967)

First badge of the Servants of Our Lady of Fátima, founded by Luiza Andaluz, on October 15, 1923.

"We have as emblem a lighted candle, may our life be light and burning flame of Love" (Luiza Andaluz, 1967)



Púcara de Servita
Serving Cup

Portugal
Século XX
Alumínio e cabedal
9 × 6,8 cm (diam.)

Simboliza o envelhecimento ativo de Luiza que após deixar o cargo de Superiora Geral, dedica-se ao acolhimento dos peregrinos do Santuário de Fátima. Represents the active aging of Luiza which dedicated herself to welcome pilgrims at the Shrine of Fátima, after leaving her position as General Superior.



Lenço de Luiza Andaluz
Luiza Andaluz scarf

Portugal
Século XX
Seda
55,30 × 58 cm

Acessório habitual de Luiza que simboliza a sua delicadeza feminina, aliada a um carácter firme, colocado ao serviço da missão social e educativa.
An accessory that represents her fineness, together with a strong character. Her unique personality was put at the service of the social and educational mission.



Rosário
Rosario

Portugal
Século XX
Metal e madrepérola
53,40 cm compr.

Para Luiza, Maria era sempre a boa e terna Mãe. A sua confiança filial, expressa na oração, constitui, junto com a Eucaristia, um pilar da sua espiritualidade.

For Luiza, Mary was always the good and tender Mother. Her filial confidence in Mary and Eucharist were two supporting pillars of her spirituality.



Escapulário de Eugénia Santa Marta
Scapular of Eugenia Santa Marta

Portugal (?)
Século XX
Tecido
4,00 × 2,00 cm
1,70 × 2,00 cm (6,50 cm com o fio)

Eugénia era a irmã próxima e confidente de Luiza. Era Carmelita em Echavacoiz, Pamplona, local onde Luiza recebeu a sua vocação.
Eugénia was Luiza's close and confidant sister. She was Carmelite in Echavacoiz, Pamplona, where Luiza received her vocation.



Relógio de bolso

Pocket watch

OMEGA
Suíça, 1946
Prata, metal e esmalte
Ø 4 cm

Relógio dado pelo meu avô e usado nas minhas primeiras aulas como professor para proteção e memória.

Clock given to me by my grandfather and used in my first classes as a teacher for protection and memory.



Machado de pedra polida

Polished stone axe

Portugal, Neolítico/Calcolítico
4º a 3º milénio a.n.e
Pedra
1,5 x 10 cm

Achado feito na década de 1980 em Sintra, o qual motivou o meu interesse pela História

A find made in the 1980s in Sintra, which motivated my interest in History.



Chocalho

Rattle

Portugal, 1998
Bronze
3,4 x 2,7 cm

O chocalho da coleira do meu cão Chocalho que morreu num acidente que com ele tive.

The rattle from the collar of my dog *Chocalho* who died in an accident I had with him.



Caixa de agulhas
Needle box

Portugal, inícios do século XX
Latão
5 cm



Caixa de agulhas que a minha bisavó usava nos seus bordados.
Needle box that my great-grandmother used in her embroideries.

Isqueiro
Lighter

Portugal, c. 1960
Prata
6 x 3 cm



O isqueiro do meu pai, que morreu quando eu tinha três anos, é o único objeto seu que possuo.

My father's lighter, who passed away when I was three years old, is the only object of his that I possess.

Mecha de cabelo perfumado
Scented hair lock

Portugal, século XXI
Plástico, cabelo
Caixa: 3,4 x 3,8 cm



Caixa fechada, com alguns fios de cabelo da minha mãe, impregnados do cheiro do seu perfume preferido.

Closed box, with a few strands of my mother's hair, impregnated with the scent of her favourite perfume.

Cruz-relicário
Reliquary cross

Índia, século XVII
Prata
8 x 4,5 cm



Faz parte de uma coleção de objetos que o meu pai foi reunindo nas suas viagens à Índia, com grande significado para mim.

It is part of a collection of objects that my father collected on his trips to India, which means a lot to me.

Tesoura de alfaiate
Tailor's scissors

Portugal, c. 1950
Ferro e aço
6 x 32,5 x 8 cm



Tesoura do meu avô que era alfaiate.
Scissors from my grandfather, who was a tailor.

Cassete áudio
Audio cassette

Portugal, c. 1990
Plástico e fita magnética
6,8 x 10,8 cm



Cassete com músicas gravadas que estiveram na moda e ouviam-se muito na rádio, hoje são uma recordação de que eu gosto.

Cassettes with recorded songs that were in fashion and heard a lot on the radio, today they are a memory that I enjoy.

Relógio de pulso
Wrist watch

NORTON SUPER Antimagnetic
Metal dourado e couro
Portugal, 1973
Correia: 21 cm; mostrador: 2,2 cm



O meu primeiro relógio. Foi-me oferecido pelos meus pais quando terminei a 4.ª classe.
My first watch. It was given to me by my parents when I completed the 4th grade.

Afia-lápis na forma do sino da liberdade dos Estados Unidos da América

Pencil sharpener in the shape of the Liberty Bell of the United States of America

Portugal, c. 1980

Bronze

7 x 5,5 x 4 cm

Afia que pertencia à minha mãe e que ela nunca me deixou usar, quando eu era pequena (vai-se lá saber porquê...).

Pencil sharpener that belonged to my mother and that she never let me use when I was little (who knows why?).



Glifo Maia em pendente

Mayan Glyph pendant

México, século XXI

Metal e couro

3 x 3 cm

Fio com glifo maia oferecido por duas pessoas amigas como prova de saudade.

Mayan glyph necklace offered by two friends as a token of *saudade* (nostalgia).





reliquiarum

resultados? perspectivas?

Temos uma coleção para trabalhar. Temos muitas outras coleções com que percorrer Portugal. Sabemos de relíquias em capelas, igrejas, museus, casas particulares. E também sabemos da sua presença nos textos das crónicas, das hagiografias e das corografias. Vamos enumerar, descrever, cruzar informações e procurar estudar a memória das pessoas que estão entre as relíquias e as devoções.

reliquiarum

results? perspectives?

We have a collection to work with. We have many other collections to tour Portugal with. We know of relics in chapels, churches, museums, private houses. And we also know of their presence in the texts of chronicles, hagiographies and chorographies. We will list, describe, cross-reference information and seek to study the memory of the people who stand between the relics and the devotions.

c. 1000

reliquias
relics

266

relicários
reliquaries

36

reliquias sem relicário
relics without a reliquary

6

relicários sem reliquias
reliquaries without relics

114

autênticas
authentic

autênticas sem relíquia – em estudo
authentic without a relic – under study



reliquiarum passado? futuro?

Pessoas. Formar, editar, expor. Criar práticas de observação laboratorial, por entre documentos escritos, imagens contemporâneas, devoções, crenças e oposições críticas. O objeto é a relíquia, o seu portal será o *reliquiarum*, o campo de estudo os públicos de hoje.

reliquiarum past? future?

People. Forming, editing, exhibiting. Creating laboratory observation practices, among written documents, contemporary images, devotions, beliefs and critical oppositions. The object is the relic, its portal will be the *reliquiarum*, the field of study the audiences of today.

As relíquias materializam a memória
Relics materialize memory

Georges Kazan, Universidade de Turku,
Finlândia, 2017
Georges Kazan, University of Turku,
Finland, 2017
<https://youtu.be/pOZ-UaZ0q3k>



porquê fazer formação?
why train?

o que editar?
what to edit?

que coedições construir?
what co-editions to build?

o que mostrar nas exposições?
what to show in the exhibitions?

e o laboratório?
and the laboratory?

e as práticas devocionais?
and devotional practices?

e as crenças?
and beliefs?

tudo isto para o mundo de hoje?
all this for today's world?

onde estão as relíquias?
where are the relics?

onde estão os públicos?
where are the audiences?

Uma estranha devoção
A Strange Devotion

Extraña Devoción. De reliquias y relicarios

Museo Nacional de Escultura, Valladolid,
8.Maio.2021/22.Agosto.2021
National Museum of Sculpture, Valladolid,
8.Mai.2021/22.August.2021
<https://youtu.be/IUV5sXZrLXI>



As relíquias da Ásia. Connections /reliquias
The relics of Asia. Connections /relics

O curador de arte do sul e sudeste asiático John Guy explica como as relíquias o ajudam a entender os primórdios das grandes tradições.

A série *Connections* do Metropolitan Museum of Art convida a sua equipe diversificada a oferecer as suas perspectivas pessoais sobre as obras de arte da vasta coleção do Museu. As suas vozes variam do autoritário ao altamente subjetivo, e abordam vários temas e conceitos.

Connections foi uma série do ano de 2011, composta por 100 episódios, e inspira novas maneiras de abordar a arte.

Curator of South and Southeast Asian art John Guy on how relics help him understand the very beginnings of great traditions.

The Metropolitan Museum of Art's *Connections* series invites its diverse staff to offer their personal perspectives on works of art in the Museum's vast collection. Their voices range from the authoritative to the highly subjective, and touch upon any number of themes and concepts.

Connections was a year-long series from 2011 comprising of 100 episodes, and inspires fresh ways to approach art.

© 2011 The Metropolitan Museum of Art

<https://www.metmuseum.org/connections/-relics#/Complete/>



Tudo são relíquias?
Is everything a relic?

«Caleidoscópico do que resta. Tudo começa pelo fim porque o tempo destrói o que cria e nesse desencontro se revelam as almas...»

«Kaleidoscope of what remains. Everything begins at the end because time destroys what it creates and in this mismatch, souls are revealed...»

Lisa Santos Silva, artista plástica, 2020
Assistência técnica de Jean-Francois Révah
Astor Piazzolla – Libertango (1977)

Lisa Santos Silva, plastic artist, 2020
technical assistance Jean-Francois Révah
Astor Piazzolla – Libertango (1977)

<https://youtu.be/eE7jppMDnlo>



***Visita da relíquia de São Leonardo
à Atouguia da Baleia em 15 de junho de 2022
Visit of São Leonardo's relic to Atouguia
da Baleia on June 15, 2022***

**Um vídeo da SCML/Museu de São Roque,
para o projecto *reliquiarum*.**
A video from SCML/Museu de São Roque,
for the *reliquiarum* project.

Produtora: Maus da Fita
Imagem: João Vaz
Edição: Henrique Guerreiro

Producer: Maus da Fita
Image: João Vaz
Editing: Henrique Guerreiro



Perguntas e respostas
Questions and answers

porquê fazer formação?

Para motivar novas formas de olhar, estudar e pensar as relíquias.

why train?

To motivate new ways of looking at, studying and thinking about relics.

o que editar?

Editar documentação e estudos, mas, sempre, disponibilizar em acesso aberto.

what to edit?

Edit documentation and studies, but always make them available in open access.

que coedições construir?

As que nasçam em Universidades e envolvam investigadores seniores e jovens.

what co-editions to build?

Those born in Universities and involving senior and young researchers.

o que mostrar nas exposições?

Colocar as relíquias no centro, deixá-las olhar e explicar.

what to show in the exhibitions?

Put the relics in the centre, let them look at them and explain.

e o laboratório?

O laboratório detém importantes métodos e técnicas de estudo.

and the laboratory?

The laboratory holds important study methods and techniques.

e as práticas devocionais?

São de cada pessoa e enquadradas no geral pela Igreja. Há, sempre, que procurar explicá-las.

and devotional practices?

They belong to each person and are framed in general by the Church. We must always try to explain them.

e as crenças?

São de cada um e de difícil explicação. A tentativa é compreendê-las.

and beliefs?

They are individual and difficult to explain. The attempt is to understand them.

tudo isto para o mundo de hoje?

Por que não? Estudar relíquias permite encontrar formas de cultura material do religioso e, em cidadania, as pequenas coisas e os limites do enorme.

all this for today's world?

Why not? Studying relics allows us to find forms of material culture of the religious and, in citizenship, the small things and the limits of the enormous.

onde estão as relíquias?

Por todo o lado... santos, mártires, heróis, palavras, memória, todos eles e nós criamos relíquias.

where are the relics?

Everywhere... saints, martyrs, heroes, words, memory, all of them and we create relics.

onde estão os públicos?

Na formação, nas leituras, nas exposições, nas devoções, nas crenças, nas próprias relíquias que o reliquiarum vai estudar

where are the audiences?

In training, readings, exhibitions, devotions, beliefs, the very relics that the reliquiarum will study.

FICHA TÉCNICA / CREDITS

Coordenação Geral / General Coordination

Maria Margarida Montenegro

Coordenação Executiva / Executive Coordination

Teresa de Freitas Morna

Coordenação do projeto *reliquiarum* / Coordination of *reliquiarum* project

António Camões Gouveia

Comissariado: equipa do *reliquiarum* / Curatorship: *reliquiarum* team

António Camões Gouveia

Carlota Cyrne Manoel

Gonçalo de Carvalho Amaro

João Miguel Simões

Maria Eduarda Napoleão

Maria do Carmo Lino

Maria João Pacheco Ferreira

Miguel Rodrigues Lourenço

Sílvia Linhares de Freitas Pereira

Teresa de Freitas Morna

Autoria dos Textos / Texts

António Camões Gouveia

Gonçalo de Carvalho Amaro

João Miguel Simões

Maria João Pacheco Ferreira

Teresa de Freitas Morna

Secretariado / Administrative Support

Elisabete Moreno

Fátima Rodrigues

Tradução / Translation

Multilingual Europe

Design Gráfico / Design and Layout

Luis Chimeno Garrido

Tratamento de imagem / Image processing

José Domingues

Fotografia / Photo Credits

Biblioteca Nacional de Portugal

Direção-Geral do Património Cultural / Arquivo

de Documentação Fotográfica (DGPC/ADF)

Fundação Calouste Gulbenkian / Biblioteca de Arte e Arquivos

Hemeroteca Municipal de Lisboa

Museu de São Roque / Júlio Marques

Núcleo de Audiovisuais e Imagem (NAM/SCML)

ISBN

978-989-9151-74-1

Siglas utilizadas / Abbreviations used

Arq. Hist. – Arquivo Histórico

ARTP – Arquivo da Rádio Televisão Portuguesa

BNP – Biblioteca Nacional de Portugal

Inv. – Inventário

ISR – Igreja de São Roque

MNAA – Museu Nacional de Arte Antiga

MNSR – Museu Nacional Soares dos Reis

MSR – Museu de São Roque

Mss. – manuscrito

SCM – Santa Casa da Misericórdia

SCML – Santa Casa da Misericórdia de Lisboa

EXPOSIÇÃO / EXHIBITION

Museografia / Museography

Carlos Pietra Torres
Gonçalo Arruda

Entidades prestadoras / Lending institutions

Biblioteca Nacional de Portugal
Congregação das Servas da Nossa Senhora de Fátima
Equipa do projeto reliquiarium
Fundação Calouste de Gulbenkian / Biblioteca de
Arte e Arquivos
Hemeroteca Municipal de Lisboa
Museu Nacional de Arte Antiga
SCM: Amarante, Celorico da Beira, Sousel e Viana
do Alentejo

Conservação e Restauro / Conservation and Restoration

Belmira Maduro
Carolina d'Orey Capucho
Joana Cebrien Leite
Sílvia Linhares de Freitas Pereira

Mediação de Cultura / Cultural Mediation

Helena Mantas
André Martins da Silva
Dora Castelo
Isabel Guedes
Luis Nobre
Patrícia Lamas
Paulo Santos Costa
Pedro Rocha
Ricardo Máximo

Design Gráfico / Design and Layout

Luis Chimeno Garrido

Luminotecnia / Lighting

Vítor Vajão – Atelier de Iluminação e Eletrotecnia, Lda.

Produção Gráfica / Graphic Production

Expoload – Eventos comerciais e culturais, Lda.

Construção / Construction

J. C. Sampaio, Lda.

Montagem / Assembly

Equipa do Museu de São Roque

Seguros / Insurance

Tranquilidade

Transporte / Transport

RNTRANS – Atividades Transitárias, S.A.

reli
quia
rum

2

